Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas słudzy Saula powiedzieli do niego: Oto opada cię duch Boży zły.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas słudzy Saula zaczęli mu doradzać: Oto za sprawą Boga trapi cię duch zły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy Saula powiedzieli do niego: Oto teraz trapi cię zły duch od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto teraz Duch Boży zły trwoży cię: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto duch Boży zły miece cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwali się do Saula jego słudzy: Oto dręczy cię duch zły [zesłany przez] Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy słudzy Saula do niego: Oto duch zły od Boga trapi cię; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy słudzy Saula zwrócili się do niego: Opanował cię zły duch, posłany od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy słudzy Saula powiedzieli do niego: „Widzimy, że dręczy cię jakiś zły duch zesłany przez Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekli słudzy Saula do niego: - Otóż, panie, męczy cię duch niepokoju zsyłany przez Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали слуги Саула до нього: Ось поганий дух від Господа тебе давить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy Saula powiedzieli do niego: Kiedy cię dręczy niemiły duch Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słudzy Saula zaczęli mówić do niego: ”Oto teraz trwoży cię duch Boży zły. |

1. 1) duch Boży zły, רָעָה רּוחַ־אֱֹלהִים , w G: πνεῦμα κυρίου πονηρὸν. [↑](#footnote-ref-2)